

LA MORELLE NOIRE

Teresa Moure

traduit de l'espagnol par Marielle Leroy

“ AVEC UN LIVRE DE
PRIÈRES ENTRE LES
MAINS, ON NE VA
NULLE PART.



SORTIE POCHE

PARU EN GRAND FORMAT DANS LA COLLECTION LA SENTINELLE À LA RENTRÉE LITTÉRAIRE 2024



PARUTION 5 JUIN 2026



12 euros - 460 PAGES [prov.]
ISBN 978 2 376651 987
11,5 x 17,5 cm
Olin Rough 200g
Clairefontaine Bouffant 80g

OUVRAGES IMPRIMÉS EN FRANCE
IMPRIMERIE PRÉSENCE GRAPHIQUE
LABELLISÉE IMPRIM'VERT
PAPIERS LABELLISÉS FSC OU PEFC

DOMAINE LITTÉRATURE HISPANIQUE
GENRE ROMAN CHAMPS SORCELLERIE /
HERBORISTERIE / REMÈDES / PHILOSOPHIE
/ FÉMINISME / SORORITÉ

COLLECTION LA SENTE

UNE COLLECTION AU FORMAT DE POCHE,
QUI NOUS RELIT/E

À PROPOS DU LIVRE

Être reine, comme Christine de Suède, et refuser de prêter son corps pour donner un héritier au trône ; ou herboriste et guérisseuse, telle Hélène Jans – une sorcière, diront certains –, et défier l'ordre établi ; ou encore thésarde irrévérencieuse, à l'instar d'Inés Andrade, digne héritière d'une longue lignée matriarcale... Les héroïnes de *La Morelle noire* s'affranchissent et se soustraient aux assignations en tout genre. Et, ce faisant, elles affirment qu'une autre lecture de l'histoire, trop souvent écrite uniquement par les hommes, est possible.

Suivre les pérégrinations émancipatrices de ces trois femmes libres – en passant par Stockholm, puis Amsterdam, et jusqu'à un petit village de Galice où l'on découvre une malle aux parfums capiteux de framboise et de morelle noire – agit comme un sortilège irrésistible et exaltant.

Teresa Moure compose avec *La Morelle noire* un herbier précieux, un ouvrage habilement cousu d'histoires intimes, de remèdes, de croyances, de sororité, de coutumes et de soins.

UN LIVRE PLÉBISCITÉ

PALMARÈS LIVRES HEBDO DES LIBRAIRES
DE LA RENTRÉE LITTÉRAIRE 2024

« Un grand roman d'émancipation. »

Librairie Adrienne

« *La Morelle noire* est une oeuvre totale. »

Le Carnet à spirale

« *La Morelle noire* a un pouvoir envoûtant. »

Le Comptoir des mots

« Un roman foisonnant, enchanteur, drôle et intelligent. »

Librairie Le petit pois

Prix de la librairie Lucioles 2024, prix littéraire des lecteurs et lectrices de la librairie Les Yeux qui pétillent, Coup de cœur des clubs de lecture du Réseau des médiathèques de la Métropole de Montpellier, Prix du roman étranger de la librairie du Pincerais.

NOMINATIONS pour le prix du Meilleur Roman étranger 2024 et pour le prix de la librairie Virevolte.

(EDITIONS) LA CONTRE ALLÉE (•••)

LITTÉRATURE & SOCIÉTÉ

Délaissant les grands axes, j'ai pris la contre allée.
Alain Bashung / Jean Fauque

BP 51060
59011 Lille Cedex - France
contactlacontreallee@gmail.com
www.lacontreallee.com

« Entre histoire de la pensée, archive poétique et botanique féministe, ce roman épistolaire insolent s'étoile en joutes verbales. »

Juliette Einhorn, *Le Monde des livres*

« Ce patchwork littéraire mêle fiction, philosophie, science et magie dans une langue teintée de réalisme magique et d'éco-féminisme. Un roman qui met en scène trois femmes, lectrices et frondeuses, prêtent à relever les défis intellectuels qui se présenteront à elles. »

Marie Viguier, *Maze*

« Sorcière, amante, érudite, adjectifs considérés comme dénigrants pour une femme et synonymes

de pouvoir lorsqu'il s'agit d'un homme... Mais dans *La Morelle noire* Teresa Moure fait briller leurs éclats, leur force et leur lutte face au courant, en explorant une narration hors sentier, originale par sa découpe et sa composition. . »

Caroline, *Un dernier livre avant la fin du monde*

« Dans ce premier roman traduit en français, multiprimé en Galice, Teresa Moure réussit habilement, en jouant avec les formes, parfois à la limite du réalisme magique, à donner du coffre à des femmes d'un autre temps, et à infuser leur sillage au présent. »

F. RI, *Libération*

L'AUTRICE

© Teresa Moure



Teresa Moure est romancière, poète, essayiste, dramaturge et professeure de linguistique à l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Elle développe un projet littéraire empreint d'écoféminisme, et a déjà été traduite dans diverses langues, en y obtenant la reconnaissance de la critique et du public.

Son roman *Hierba Mora (La Morelle noire)* est devenu l'œuvre la plus primée de l'histoire de la littérature galicienne (Prix du roman Xerais, Benito Soto Prix, Prix de la Critique de Littérature Galicienne...), avant qu'elle ne le réécrive ensuite en castillan, pour les éditions Hoja de Lata, comme elle avait déjà pu

le faire pour *Artes subversivas para cultivar jardines* (Hoja de Lata, 2014), soucieuse d'écrire et d'être lue en galicien comme en espagnol.

Parmi ses autres œuvres les plus remarquables figurent *Unha primavera para Aldara* (Xerais, 2009), *Queeremos un mundo novo* (Galaxia, 2012) ou encore, plus récemment, *Sopas New Campbell* (Cuarto de inverno, 2020) et *A tribo que conserva o lume* (Através, 2020).

Lauréat du Prix du roman Xerais, du Prix Benito Soto, du Prix de la Critique de Littérature Galicienne, ou encore du Prix des libraires de Galice, *La Morelle noire (Hierba mora)*, a déjà été **traduit en 7 langues** (anglais, italien, néerlandais, serbe...), et a été encensé par la critique.

LA TRADUCTRICE

© Marielle Leroy



Enseignante d'espagnol, **Marielle Leroy** exerce dans le secondaire en lycée, à l'IUT de Lille, dans le département Infocom - métiers du livre (site de Tourcoing), ainsi qu'au sein du Master de traduction de l'université d'Artois.

À La Contre Allée, elle a, à ce jour, traduit l'essai de Pablo Iglesias Turrión, *Machiavel face au grand écran* (2016), et les textes de Paco Cerdà, *Les Quichottes* (2021) et *Le Pion* (2022, finaliste du Grand prix de traduction de la ville d'Arles 2023 & et du Prix Pierre-François Caillé de la traduction). Depuis leur création en 2008, elle conseille les éditions La Contre Allée pour le domaine hispanique.

Aux éditions L'Œil ébloui, elle est la traductrice de *Parce que Perec*, de Kim N'Guyen (2026).